Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbyś starł głupca w moździerzu\* tłuczkiem, razem z krupami, głupota go nie opuści.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbyś starł głupca w moździerzu tłuczkiem, razem z ziarnem, głupota go nie opuści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbyś zmiażdżył głupca w moździerzu tłuczkiem razem z ziarnami, nie opuści go głupota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćbyś głupiego i w stępie między krupami stąporem stłukł, nie odejdzie od niego głupstwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćbyś stłukł głupiego w stępie jako krupy, bijąc z wierzchu stąporem: nie będzie odjęte od niego głupstwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć stłuczesz głupiego w moździerzu tłuczkiem razem z ziarnami, głupota go nie opuści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbyś głupca starł w moździerzu tłuczkiem razem z krupami, nie opuści go głupota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbyś tłukł głupca tłuczkiem w moździerzu z ziarnami, nie opuści go głupota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyś głupca zmiażdżył w moździerzu jak ziarno, nie przestanie być głupcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćbyś pobił głupca tłuczkiem, nie odstąpi od niego głupota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо бичуватимеш безумного засоромлюючи посеред збору, не забереш його безумности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćbyś wśród ziarna i głupca utłukł w moździerzu – to jednak jego głupota od niego się nie oddzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćbyś głupiego utarł tłuczkiem w moździerzu pośród tłuczonego ziarna, jego głupota od niego nie odejdzie. |

1. 1) w moździerzu : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeśli chłoszczesz nierozumnego, zawstydzając go przed Sanhedrynem, na pewno nie usuniesz jego głupoty G. [↑](#footnote-ref-3)